

- Проклятая обольстительница! - инян Мэй стиснула зубы и сказала: - Я была так взволнована, когда только вошла в особняк! Но теперь что же? Неужели все люди в Фу Жун Юане мертвы? Лао фу (1) тоже желает поднять волну (2)!

Маленькая девочка-служанка посмотрела на её лицо и, наконец, сказала:

- Госпожа, когда нуби только что вышла, она столкнулась с личной служанкой четвёртой юной леди, Цзи Лань, и некоторое время разговаривала с ней.

Инян Мэй знала, что она не станет говорить об этом без причины, поэтому пристально посмотрела на служанку:

- И что вы обсуждали?

- Отвечая госпоже, нуби слышала, как Цзи Лань сказала, что Чжоу-ши в последнее время была очень внимательна к четвёртой юной леди. Сегодня она даже ходила навестить молодого господина и преподнесла ему много подарков. Я боюсь, что у неё есть достаточно воли, чтобы преклонять колени.

Инян Мэй была в ярости:

- Она просто непопулярная в сердце отца юная леди. Кланяться ей? Четвёртой юной леди самой бы поискать у кого-нибудь помощи! - сделав глоток чая, она успокоилась, затем подняла голову и спросила: - Что сказала четвёртая юная леди?

Маленькая служанка наклонилась ближе и сказала:

- Цзи Лань сказала, что четвёртая юная леди - невежественный человек. Видя, что Чжоу-ши хорошо с ней обращалась, она выглядела немного счастливой.

Инян Мэй замолчала, она просто потёрла узор на своей юбке. Через некоторое время женщина встала и сказала:

- Цзяо Мэн, с сегодняшнего дня ты и девушка рядом с четвёртой юной леди будете становиться всё ближе и ближе. Она хочет завоевать четвёртую юную леди? Пусть мечтает дальше!

Хотя её не жалуют, она всегда хорошо говорит в клане. Если Чжуан Ши Ян намерен возвысить Чжоу-ши как главную жену? До тех пор, пока Хань Янь скажет несколько добрых слов в присутствии старейшин, дело будет наполовину сделано. Она не могла позволить этому случиться. Инян Мэй должна была придумать, как привлечь четвёртую юную леди на свою сторону.

* * *

Сезон постепенно становится холодным, и тепло начинало быть незаметным под зимним солнцем. Напротив, перед продавцами, которые несли бремя продажи продуктов питания в Восточных воротах города по утрам, распространяя горячий аромат еды, толпилось всё больше покупателей.

В столице всегда бытовала поговорка, что "восток беден, а запад богат, юг дорог, а север хаотичен", в том смысле, что восток – это в основном место, где живут бедные, север хаотичен в плане общественной безопасности, юг слишком дорогостоящий, а запад богатый. Говорят, что это было сказано путешествовавшим даосом, когда был жив первый Император. На самом деле, это не такое уж преувеличение, но дело всё в том, что северо-восток находится недалеко от окраин города, напротив большой площади пустошей и гор, и, естественно, там нет дыма (3).

1. 老妇 (lǎofù) – дословный перевод – эта старая женщина. Иллюизм, которым женщины, желая подчеркнуть свой возраст и достоинство, говорят о себе.

2. 风起浪 (qǐfēnglàng) – литературный перевод – поднимая волны и ветер – идиома, которая означает нарушения мира и покоя.

3. Имеется в виду дым от человеческого жилья (炊烟), то есть, местность, где нет дыма – необитаема или мало заселена.

<http://tl.rulate.ru/book/68026/2419534>